

琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 日米沖縄返還協定/未完成プロジェクト引継問題

| | |
|-------|---|
| メタデータ | 言語: 出版者: 公開日: 2019-02-08 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属: |
| URL | http://hdl.handle.net/20.500.12000/43666 |

3. 福地外に等しく口上書



PODWP

DEPARTMENT OF THE ARMY
PACIFIC OCEAN DIVISION, CORPS OF ENGINEERS
WEST PACIFIC
APO SAN FRANCISCO 96331

28 June 1971

To All Contractors

Gentlemen:

In order to protect contracting parties from the consequences of possible yen revaluation now under consideration by the Government of Japan, the following clause will be included in the Special Provisions of all contracts to be performed in Japan awarded by the Corps of Engineers after 1 July 1971:

" PAYMENTS TO CONTRACTOR - CONVERSION RATE

The contract price for the original contract work and any modification thereto shall be stated in United States dollars. Payment will be made in Japanese yen based upon the official rate of exchange current at the time of payment; provided, however, that in the event the official rate of dollar/yen exchange in Japan as determined by the authorized agency of the Government of Japan varies more than one and one-half (1-1/2) percent at the time of payment from the rate of exchange current at the time the Contractor's quotation or bid was submitted and if payment in yen at the specified rate of exchange would materially increase or decrease the cost of performance of the contract, an equitable adjustment in the contract price shall be made to reflect such increase or decrease prior to final payment under the contract."

This clause will permit us to negotiate a fair and reasonable adjustment in contract price should yen revaluation occur.

I assure you of the cooperation of the Corps of Engineers in this matter, and look forward to our continued harmonious business relationship.

Sincerely yours,

Franklin R. Day

FRANKLIN R. DAY
Colonel, Corps of Engineers
Deputy Division Engineer, West Pacific

9/18/71

502

6. 4. 10

印 1133/2

D.E. 1133/2

10/29 日本国政府に大坂府知事へ

9 契約 10

① 大坂府知事宛の請求書に記入した金額を確認
正確な金額を記入し、お送りください。

(回覧番号) 外務省電信案 (分類)

| | | |
|----------------|-----------------|------------------|
| 機密表示 (極秘・秘の朱印) | 符号表示 | ※ 総第 1212 003 2号 |
| 極秘 無期限 | 暗 略 平 | ※ 昭和 年 月 日 時 分 宛 |
| ※ 第 8099 号 46 | ※ 大至急・至急 普通・LTF | ※ 発電係 方崎 |

電信課長 (14) 7

| | | |
|---|-------------------------------|--|
| 大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長 | 主管 アメリカ局長 参事官 北米第一課長 | 主管局部課(室)名 米北一 起案 昭和46年12月12日 起案者 米一長 電話番号 2866 佐品 |
|---|-------------------------------|--|

協議先

条約局長 村
条約課長 村
朱 大使 臨時代理大使
在 沖繩高次 総領事 代理 あて 福地 大臣 発

電 在 大使 臨時代理大使
報 在 総領事 代理 あて

件名 未完成700以外 (77チ 福地タム 確認)

1. 11日 衆議院 沖縄米北方向題に
関する特別委員会において野党他1の
追求めに対し、
米内、米外、米海、米大、米裁大臣
より 77チ 福地タム が 復帰前に完工した。

523

GB-1

2

米北一長

二とか 明かしたと有った場合、同タム建設資金
の35 未支出と有る資金を復帰前に
水道公社に引き渡す、
米北一長 同委員会
沖繩返還後、国内法策審議中即ち
13日 米北一長に文書にて確認させ
旨 答弁した。

3. 日米当局意向において
 事件に關しこれまで行なわれてきた案文をとりしめて

2. ようて直ちに南條省と協議の上、米側
 口上書、右に對する日平側回答口上書及び
 日平側非公開口上書各案(夫々電1, 2, 3)
 を作成の上、右を在米米大使館に申し
 入れ、送附した。国会審議との関係もあり、13
 日中●を擧げることが絶対に必要とされる次
 手であるを旨と説明し、明12日中に米側
 の回答を乞ふを要請した。

3. 右に對し先方は、口頭で約束で十分で
 あるとの説明で何故いけなうか理解に苦
 しみ、国会審議上、日平政府の立場も考慮
 し、申入れの案文にて沖繩米側南條省の
 理解を試みるべく努力す。ワシントンへ
 請訓することなく現地限りで処理しう
 るよう米側だけ努力してみよ、~~非公開~~

→これまでの東京と那覇における所合にて、
 最も困難な問題となっていた米政府の査査問題
 (米側は、例えは帰還にタムがくすした場合
 にも日本側は米政府に請ねて行なうことも明かす方

~~日平側口上書~~ 移転後に生ずる事故等
 米側は、例えは帰還にタムがくす場合
 にも日本側は米政府に請ねて行なうことも明かす方
 として提示し、~~米側は~~ 何れ
 にしても明12日午後にも何分の反響を
 知らせねことといたしなされた。

当方より、米側口上書(別電1)及び日平側
 口上書(別電2)については、国会へ資料とし
 て提示せざるをえず、更に意向をま
 ねくようなワーキングはされた、我方原案
 (基本的にはこれまでの日本側やりとで
 概ね合意されていよう)でやりまわす
 要請に要した。

○ 何れが米側の主張に歩みよる
 方向を示すも記載する要あり
 ○ 米側は、例えは帰還にタムがくす場合
 にも日本側は米政府に請ねて行なうことも明かす方
 として提示し、何れにしても明12日午後にも何分の反響を
 知らせねことといたしなされた。

約束せしめることを主張してゐる。(米)

米内閣法案の審議も最終段階に達し
 情勢極めて微妙なる所柄 是非とも13日

⑨
 1. 本件 ~~完結~~ 了却 費地 半割に
 側面的に物まわしをせしめ、結果臨時回電
 ありたい。
 本電 ありき： 米、沖繩
 にとが 絶対に付受下り、在米米大におい
 て ~~（米子）~~ 7は右留意の上 ~~在米米大と在米米大~~
 USCARとの協定の上 現地 限り、ごんとか
~~併せて~~ 処理したい意向で ~~ある~~ ので、
 ワシントンにおいては ~~要領~~ 貴館より ~~精確~~
~~促進~~ 促進することは当面 ~~中~~ にか、
 在米米大に ^{（米子）} ワシントン ^に 貴館より ~~貴館~~ 貴館より米側に対する貴館の国会審議
 等を説明し側面的に促進をはかると
 して、4たい。沖繩において以上 ~~（米子）~~ 米側
 と臨時 ~~（米子）~~ 連絡を ~~（米子）~~ 保ちたい。
 甲電 記号： 米、沖

外務省

（昭和四二・七一改正）

GB-

① 米口上書

極 秘
無 期 限
163 部の内
3 号

(Draft)

Note Verbale

The Embassy of the United States of America in Tokyo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the latter that the United States Government will make every effort to complete Fukuji Dam before reversion of Okinawa to Japan and to state that in the event that it is found the construction of the Dam will not be completed by the time of reversion, the United States Government will, before reversion, transfer to the Ryukyu Domestic Water Corporation the undisbursed portion of the 12,012,000 U.S. dollars provided for the construction of the Dam.

The Embassy has further the honor to state that Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project will be treated by the United States Government in a manner similar to that concerning Fukuji Dam.

Tokyo, December 13, 1971.

| | | |
|---|---|---------------------------------------|
| 機密 秘密 (密記・密の未開) | 符号表示 | ※ |
| | <div> <div>暗</div> <div>略</div> <div>平</div> </div> | 総第 1212 005 号 ※昭和 年 月 日 時 分 |
| <div> <div>秘</div> <div>無 期 限</div> <div>部の内 号</div> </div> | 第 8101 号 ※昭和 年 月 日 時 分 | 46.12.12 03.33 ※ 発電係 (丁) |

| | | |
|---|---|---------------------------------|
| <p>大臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長</p> | <p>主管 アメリカ局長 参事官 北米才一課長</p> | <p>主管局部課(室)名 471 -</p> |
| | | <p>起案 昭和48年12月12日</p> |
| | | <p>起案者 471 電話番号 2868 佐藤</p> |

協成先

2 条約局長

2 条約課長

10

在 米牛場 大使 臨時代理大使 代 理 於 福田 大臣 發
沖能高次 總領事

| | | | |
|-------------|------------|---------------|----|
| 電 報 在 | 大 使 総領事 | 臨時代理大使 代 理 | あて |
|-------------|------------|---------------|----|

件名 未定成 7002216 (白南側 11上書系)

往電 牦一 878099 新電 2

(新欣 笔友)

342

写
济

（※印欄内は電信課記入）

(昭和四二・七・一 改正)

GB-1

② 日本口上書

極 秘
無 期 限
直 3 部 内
3 号

(Draft)

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Note Verbale of the Embassy dated December 13, 1971 concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project. The Ministry has further the honor to state that in the event mentioned in the said Note Verbale, the Government of Japan will take necessary steps to complete the construction of Fukuji Dam and it is anticipated that necessary steps will be taken by the Japanese authorities concerned to complete the construction of the above-mentioned other projects.

Tokyo, December 13, 1971.

③ 日本非公表の上書

極 秘
無 期 限
通 達 部 の 内
3 号

CONFIDENTIAL

(Draft)

Note Verbale

Referring to the Note Verbale dated
of the Embassy of the United States of America in Tokyo
concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station
modification project and Maeda tank project, the Ministry
of Foreign Affairs has the honor to state that the Govern-
ment of Japan will continue talks with the United States
Government with a view to reaching agreement as soon as
possible on such related matters as yet to be settled
which have been dealt with in Naha and Tokyo between the
representatives of the ^{two} Governments.

Tokyo, December 13, 1971.

[Faint handwritten notes at the bottom of the page]

166

GB-1

GB-3 外務省

(回覧番号) 外務省電信案 (分類)

| | | |
|------------------------------------|---------------------------|--|
| 機密表示 (原封・封印未印) 極秘 無期限 部の内 | 符号表示 略 平 ※局第 8110 号 | ※総第 1212 021-2 ※昭和 46 年 12 月 18 日 時 23 分 ※発電係 山本 |
|------------------------------------|---------------------------|--|

| | | |
|--|-----------------------------|--|
| 大 臣 政務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官 房 長 | 主管 阿部外務局長 事務官 米北1長 | 主管局部課(室)名 米北1 起案 昭和46年12月12日 起案者 佐藤 電話番号 2464 |
|--|-----------------------------|--|

協議先
糸約局長 研
糸沼澤長 研

在 米牛場 (大使) 臨時代理大使
沖能高閣 総領事 代理 あて 藤田 大臣 発

電 在 大 使 臨時代理大使
転 報 総領事 代理 あて

件名 未定成70口江外(福知山)

経電米北1令中8109号別電。

写
済

209

(※印欄内は電信課記入)

(昭和四二・七一改正)

極 秘
無 期 限
4 部 の 内
3 号

CONFIDENTIAL

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents
its compliments to the Embassy of the United
States of America in Tokyo, and has the
honour to refer to the recent talks held in
Nabe concerning Fukuji Dam and ^{other} water
supply projects which might not be completed
before reversion, in which talks the

21
(proposed that the Government of Japan
hold the United States Government

United States Government harmless from claims
arising in connection with these projects.

The Ministry of Foreign Affairs has further
the honor to confirm that the problem of
liabilities of the United States Government for
claims in connection with the activities of the
Domestic
Republic of China Water Corporation has

been dealt with by Article IV of the Agreement
between Japan and the United States of America
concerning the Ryukyu Islands and the
Mitsushima Islands and that the problem of
liabilities of the said Corporation has
been dealt with by ^{paragraph 1 of} Article IV of the
said Agreement.

Tokyo, December 13, 1971

(回覧番号) 外務省電信案 (分類)

| | | |
|-----------------------------|--------------------|-----------------------|
| 機密表示 (極秘・秘の朱印) 平文 | 符号表示 略 平 | 総第 1213 177- 見 |
| ※台第 8754号 | ※昭和 年 月 日 時 分 発 | |
| 大至急・至急・普通・LTF | 46 2 14 00 | 18 |

| | | |
|--|-------------------------------|--|
| 大 臣 神 田 正 武 政 務 次 官 事 務 次 官 外務審議官 外務審議官 官 房 長 | 主管 アメリカ局長 参事官 北米第一課長 | 主管局部課(室)名 米北1 起案 昭和 46 年 12 月 13 日 起案者 電話番号 2464 |
|--|-------------------------------|--|

| | | |
|---------------------|-------------------------------|------------|
| 協議先 条約局長 条約課長 | 臨時代理大使 大使 臨時代理大使 総領事 代理 | あて 福田 大臣 発 |
|---------------------|-------------------------------|------------|

| | | |
|------------|---------------------|----|
| 電 在 報 在 | 大使 臨時代理大使 総領事 代理 | あて |
|------------|---------------------|----|

件名 未達成プロジェクト (福地タツ)

往電米北1合第8100号に因り、

13日早朝、在京米大使館より、日中側
提示の口上書案にてワシントンの了承もとり
つけた旨通報越したので、同日午前往電
米北1合第8100号 (若干の字句の修正あり)

(※印機内は電信課記入)

(昭和四二・七一改正)

GB-1

電信課長
18
134
済

177

2

の米側口上書を受け、往電米北1合第8101号
の日中側口上書と米側へ手交した。

なお、13日国会の要請もあり、前記米
側口上書の訳文及び前記日本側口上書
等を資料として国会(衆議院特選委)へ
提出した。(二氏は在京米大使館へ連絡済)
(前記口上書字送済)

本電宛先: 米・神

(3)

GB-3

外務省

| | | | |
|-------------------------------|---------|---------------|----------------------|
| (回覧番号) | | 外務省電信案 (分類) | |
| 機密(表裏・極秘・秘・朱印) | 符号表示 | ※ | 総第 1213 178 号 |
| 極秘 | (暗) 略 平 | ※ | 昭和 年 月 日 時 分 発 |
| 無期限 | ※ | 第 8155 号 | 46.12.14 00.18 |
| 部の内 部番号 | ※ | 大至急・至急・普通・LTF | 発電係 |
| 大 臣 事務次官 事務次官 外務審議官 外務審議官 官房長 | | 主管 | 主管局部課(室)名 |
| | | アメリカ局長 | 米北1 |
| | | 参事官 | 起案 昭和 46 年 12 月 13 日 |
| | | 北米第一課長 | 起案者 電話番号 2464 |
| 協議先 | | | |
| 条約局長 | | | |
| 条約課長 | | | |
| 米牛場 (大使) 臨時代理大使 | | | |
| 在 沖高野 総領事 代理 あて 福田 大臣 発 | | | |
| 電 在 大使 臨時代理大使 | | | |
| 報 総領事 代理 あて | | | |
| 件名 米北1合和8154号に准じ | | | |
| 往電米北1合和8154号に准じ | | | |
| 冒頭往電の口上書の文壇の際、往電 | | | |
| 米北1合和8102号及び往電米北1合和8110 | | | |
| 号の口上書(非公表)を添えて米側へ手 | | | |
| 交した。 | | | |

178

2

本件口上書2通について米側存在が外
部に絶対秘すべき取扱いに付、厳に
注意したい。抑あてを米側も有念のため。
(口上書字宛送付)

平電宛先: 米・沖

(77)

極 秘
無 期 限
1 部の内
1 号

福地ダム (口上書)

号 配布 文

その他問題

免責問題

号 1部a1

米北1

米北1

号 追又部a1

系々 (柳田)

系々 (柳田)

号 追又部a2

米北1

米北1

号 1部a1, a2

前田審判官
(大蔵省)

前田審判官
(大蔵省)

記 追又部a1 と a2

秘
配 印 まで

12月13日(月)

半側口上書 3/4 後 打直しのため
(口上書)の原稿

~~口上書~~

(家文)

(12月12日の原稿で作成したものはあいて
1971年12月13日
慶喜)

オ763号

在東京アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、合衆国政府は沖縄の日本国への復帰前に福地ダムを完成するようあらゆる努力を払うものである旨を外務省に通達し、また、同ダムが復帰までに完成しないことが明らかとなつたときは、合衆国政府は同ダムの建設のためにすでに割り当てられている120/2000合衆国ドルのうち未使用分を復帰前に琉球水道公社に移転するものである旨申し述べる光榮を有する。

さらに、大使館は、合衆国政府は平良・福地ポンプ場改修計画及び前田タンク計画についても、福地ダムの場合と同様に処理する旨申し述べる光榮を有する。

在東京アメリカ合衆国大使館

1971年12月13日

北米第一課長

No. 763

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the latter that the United States Government will make every effort to complete Fukuji Dam before reversion of Okinawa to Japan and to state that in the event that it is found the construction of the Dam will not be completed by the time of reversion, the United States Government before reversion, will transfer to the Ryukyu Domestic Water Corporation the undisbursed portion of the 12,012,000 U.S. dollars provided for the construction of the Dam.

The Embassy has further the honor to state that Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project will be treated by the United States Government in a manner similar to that concerning Fukuji Dam.



Embassy of the United States of America
Tokyo, December 13, 1971

Ann



米北 / 第 3 5 3 号

昭和 4 6 年 / 2 月 / 3 日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、福地ダム、平良・福地ポンプ場改修計画及び前田タンク計画に関する / 9 7 / 年 / 2 月 / 3 日付同大使館の口上書の受領を確認する光榮を有する。外務省は、さらに、同口上書に言及されている事象が生じた場合には、日本国政府は福地ダムの建設を完了するために必要な措置をとる旨及び上記のその他の諸計画についても日本国の関係当局が建設を完了するために必要な措置をとることが予想される旨申し述べる光榮を有する。

No. 353/AM-1

COPY

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Tokyo and has the honor to acknowledge the receipt of the Note Verbale of the Embassy dated December 13, 1971 concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project. The Ministry has further the honor to state that in the event mentioned in the said Note Verbale, the Government of Japan will take necessary steps to complete the construction of Fukuji Dam and it is anticipated that necessary steps will be taken by the Japanese authorities concerned to complete the construction of the above-mentioned other projects.

Tokyo, December 13, 1971.

No. 356/AM-1

(原稿)

極 秘
無 期 限
5 部の内
2 号

~~CONFIDENTIAL~~

~~Draft~~

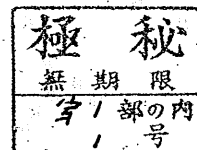
Note Verbale

Referring to the Note Verbale dated December 13, 1971 of the Embassy of the United States of America ~~in Tokyo~~ concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that the Government of Japan will continue talks with the United States Government with a view to reaching agreement as soon as possible on such related matters as yet to be settled which have been dealt with in Naha and Tokyo between the representatives of the ^{two} Governments.

Tokyo, December 13, 1971.

12A120(日)午後0:20~1:30
④より⑤へ
12明(抑)10IT

No. 354/AM-1



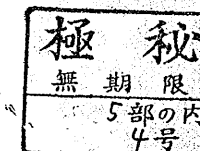
COPY
CONFIDENTIAL

NOTE VERBALE

Referring to the Note Verbale dated December 13, 1971 of the Embassy of the United States of America concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that the Government of Japan will continue talks with the United States Government with a view to reaching agreement as soon as possible on such related matters as yet to be settled which have been dealt with in Naha and Tokyo between the representatives of the two Governments.

Tokyo, December 13, 1971.

2 copies
(Draft) 12月13日付
No. 354/AM-1
CONFIDENTIAL

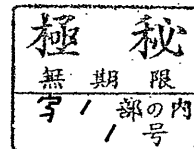


Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America ~~in Tokyo~~, and has the honor to refer to the recent talks held in Naha concerning Fukuji Dam and other water supply projects which might not be completed before reversion, in which talks the United States Government proposed that the Government of Japan hold the United States Government harmless from ^Cclaims arising in connection with these projects.

The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to confirm that the problem of liabilities of the United States Government for claims in connection with the activities of the Ryukyu Domestic Water Corporation has been dealt with by Article IV of the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands and that the problem of liabilities of the said Corporation has been dealt with by paragraph 1 of Article ^{VI} of the said Agreement.

Tokyo, December 13, 1971.



COPY
CONFIDENTIAL

No. 355/AM-1

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and has the honor to refer to the recent talks held in Naha concerning Fukuji Dam and other water supply projects which might not be completed before reversion, in which talks the United States Government proposed that the Government of Japan hold the United States Government harmless from claims arising in connection with these projects.

The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to confirm that the problem of liabilities of the United States Government for claims in connection with the activities of the Ryukyu Domestic Water Corporation has been dealt with by Article IV of the Agreement between Japan and the United States of America concerning the Ryukyu Islands and the Daito Islands and that the problem of liabilities of the said Corporation has been dealt with by paragraph 1 of Article VI of the said Agreement.

Tokyo, December 13, 1971.

極 秘
無 期 限
部 号
内 部 号

② 日本側口上書 本書 (内訳) ステンシル
① △ (内訳) △
△ (内訳) △
① 米側口上書 (受付) ステンシル (英) 4/5
③ △ " (和訳) 4/5

③ 日中側口上書 (非公表)
(和訳問題) 本書 (英訳文)
(字と配布番号別記)

④ 日中側口上書 (非公表)
(電文) 本書 (英訳文)
(字と配布番号別記)

12月10日 12:20-1:30
シミツ自任持出
説明に原案
(柳井可智志と共に出
伝達・説明。)

極 秘
無 期 限
ケ 部 の 内
ノ 号

(Draft)

Note Verbale

The Embassy of the United States of America in Tokyo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the latter that the United States Government will make every effort to complete Fukuji Dam before reversion of Okinawa to Japan and to state that in the event that it is found the construction of the Dam will not be completed by the time of reversion, the United States Government will, before reversion, transfer to the Ryukyu Domestic Water Corporation the undisbursed portion of the 12,012,000 U.S. dollars provided for the construction of the Dam.

The Embassy has further the honor to state that Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project will be treated by the United States Government in a manner similar to that concerning Fukuji Dam.

Tokyo, December 13, 1971.

極 秘
無 期 限
ケ 部 の 内
ノ 号

(Draft)

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Note Verbale of the Embassy dated December 13, 1971 concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project. The Ministry has further the honor to state that in the event mentioned in the said Note Verbale, the Government of Japan will take necessary steps to complete the construction of Fukuji Dam and it is anticipated that necessary steps will be taken by the Japanese authorities concerned to complete the construction of the above-mentioned other projects.

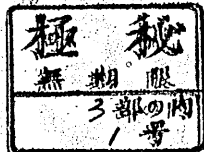
Tokyo, December 13, 1971.

(半信)

12月12日(日)

本署、ステンスリフ(XH)

厚稿



(訳文)

(復文)

口 上 書

在東京アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意を
表するとともに、合衆国政府は、^(日本国への返還)沖縄の復帰前に福
地ダムを完成するようあらゆる努力を払う^(いかに早くも)ことを通
報し、また、同ダムが復帰までに完成^(されないことが明らかとなった)しない場合は、合衆国政府は復帰前に同ダム建設のために
すでに割り当てられている120/2000合衆国
ドルのうち未使用分を琉球水道公社に移転する旨申
し述べる光榮を有する。^(合衆国政府は)

さらに、合衆国大使館は、平良・福地ポンプ場改
修計画及び前田タンク計画についても、福地ダムの
場合と同様の^(に)方法で処理する旨申し述べる光榮を有
する。

(訳文)

112

1971年12月13日

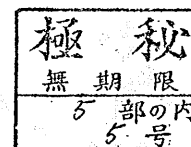
口 上 書

在東京アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意
を表するとともに、合衆国政府は沖縄の日本国へ
の復帰前に福地ダムを完成するようあらゆる努力
を払うものである旨を通報し、また、同ダムが復
帰までに完成されないことが明らかとなったとき
は、合衆国政府は同ダムの建設のためにすでに割
り当てられている120/2000合衆国ドルのうち
の未使用分を復帰前に琉球水道公社に移転するも
のである旨申し述べる光榮を有する。

さらに、大使館は、合衆国政府は平良・福地ポ
ンプ場改修計画及び前田タンク計画についても、
福地ダムの場合と同様に処理する旨申し述べる光
榮を有する。

入付
12月13日
厚稿

① 米口上書



(Draft)

Note Verbale

The Embassy of the United States of America in Tokyo presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the latter that the United States Government will make every effort to complete Fukuji Dam before reversion of Okinawa to Japan and to state that in the event that it is found the construction of the Dam will not be completed by the time of reversion, the United States Government will, before reversion, transfer to the Ryukyu Domestic Water Corporation the undisbursed portion of the 12,012,000 U.S. dollars provided for the construction of the Dam.

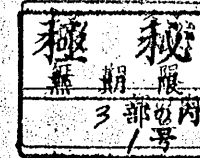
The Embassy has further the honor to state that Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project will be treated by the United States Government in a manner similar to that concerning Fukuji Dam.

Tokyo, December 13, 1971.

(日本国)

12月12日(日)

事務、入付、シ、作、
自、原、稿、



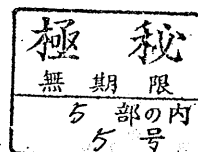
昭和46年12月13日

口 上 書

外務省は、^(在米邦)アメリカ合衆国大使館に敬意を表す
るとともに、福地ダム、平良・福地ポンプ場改修
計画及び前田タンク計画に関する~~昭和46年~~^{昭和46年}12
月13日付同大使館の口上書~~第222号~~^{第222号}の受領を
確認する光栄を有する。

外務省は、さらに、右口上書に言及されている
場合において、日本国政府は福地ダムの建設を完
成するために必要な措置をとると、及び日本国関
係当局は、上記のその他の諸計画についてもこれ
ら~~ら~~建設を完成するために必要な措置をとる。
予想される旨申し述べ光栄を有する。

② 日本 口上書



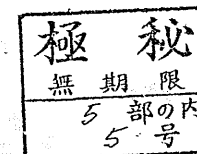
(Draft)

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Note Verbale of the Embassy dated December 13, 1971 concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project. The Ministry has further the honor to state that in the event mentioned in the said Note Verbale, the Government of Japan will take necessary steps to complete the construction of Fukuji Dam and it is anticipated that necessary steps will be taken by the Japanese authorities concerned to complete the construction of the above-mentioned other projects.

Tokyo, December 13, 1971.

③ 日本 非公表 口上書



CONFIDENTIAL

(Draft)

Note Verbale

Referring to the Note Verbale dated of the Embassy of the United States of America in Tokyo concerning Fukuji Dam, Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project, the Ministry of Foreign Affairs has the honor to state that the Government of Japan will continue talks with the United States Government with a view to reaching agreement as soon as possible on such related matters as yet to be settled which have been dealt with in Naha and Tokyo between the representatives of the ^{two} Governments.

Tokyo, December 13, 1971.

極 秘
無 期 限
I 部の内
I 号

46. 12. 14

受 領 証

14日、大蔵省大臣官房前田高津官宛

封書を受領しました。

大蔵省大臣官房前田高津官
初鹿野 正

12月13日午後4時30分 沖特
へ資料として提供

米北 / 第 3 5 3 号
昭和 4 6 年 / 2 月 / 3 日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、福地ダム、平良・福地ポンプ場改修計画及び前田タンク計画に関する / 9 7 / 年 / 2 月 / 3 日付同大使館の口上書の受領を確認する光榮を有する。外務省は、さらに、尙口上書に言及されている事態が生じた場合には、日本国政府は福地ダムの建設を完了するために必要な措置をとる旨及び上記のその他の諸計画についても日本国の関係当局が建設を完了するために必要な措置をとることが予想される旨申し述べる光榮を有する。

午後4時30分
12月13日 衆 沖特 へ資料
として提供。

(口 上 書)

(訳 文)

第 7 6 3 号

アメリカ合衆国大使館は、外務省に敬意を表するとともに、合衆国政府は沖縄の日本国への復帰前に福地ダムを完成するようあらゆる努力を払うものである旨を外務省に通報し、また、同ダムが復帰までに完成されないことが明らかとなつたときは、合衆国政府は同ダムの建設のためにすでに割り当てられている / 2 0 / 2 0 0 0 合衆国ドルのうちの未使用分を復帰前に琉球水道公社に移転するものである旨申し述べる光榮を有する。

さらに、大使館は、合衆国政府は平良・福地ポンプ場改修計画及び前田タンク計画についても、福地ダムの場合と同様に処理する旨申し述べる光榮を有する。

在東京アメリカ合衆国大使館

/ 9 7 / 年 / 2 月 / 3 日

No. 763

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to inform the latter that the United States Government will make every effort to complete Fukuji Dam before reversion of Okinawa to Japan and to state that in the event that it is found the construction of the Dam will not be completed by the time of reversion, the United States Government before reversion, will transfer to the Ryukyu Domestic Water Corporation the undisbursed portion of the 12,012,000 U.S. dollars provided for the construction of the Dam.

The Embassy has further the honor to state that Taira/Fukuji pump station modification project and Maeda tank project will be treated by the United States Government in a manner similar to that concerning Fukuji Dam.

Embassy of the United States of America

Tokyo, December 13, 1971

(資料提出用と
用表に記入。衆議院
提出せよ。)